



C. Griffin & E. Purcell (eds.), *Text, Transmission, and Transformation in the European Middle Ages, 1000-1500*, Turnhout, Brepols, 2018, xxii+242 pp.

El presente volumen, editado por Carrie Griffin (University of Limerick) y Emer Purcell (National University of Ireland), se gesta en el congreso internacional “Transmission, Translation, and Dissemination in the European Middle Ages c. AD 1000-AD 1500”, celebrado en septiembre de 2012 en University College Cork. El encuentro fue organizado por el Forum for Medieval and Renaissance Studies in Ireland (FMR-SI) y contó con el apoyo de la Schools of English and History University College Cork y de la Society for the Study of Medieval Languages and Literature, como se hace constar en la nota “Acknowledgements” (pp. ix-x). La “Introduction” (pp. xi-xxii) de los editores, que presenta el volumen de forma detallada, comienza con estas sugerentes palabras: “Gathered together in this volume of essays are examples of research that would almost never be located within the same book but which, when read together, offers a unique and illuminating perspective on practices and theory around texts, ideas, and communication in Europe of the later Middle Ages”. ¡Cómo no seguir leyendo! Efectivamente, el volumen no es un “libro al uso” sobre cuestiones relativas a la Edad Media, generalmente dominados por los habituales enfoques exclusivamente lingüísticos, contextuales, temáticos o geográficos, muy interesantes, sí, pero que no imprimen una visión integradora, visión que, en nuestra opinión, se consigue gracias al estudio de las traducciones medievales. En ese sentido, pues, es un libro “único”, en cierto sentido, que además de apartarse de los enfoques particulares huye del “Anglocentric emphasis”, que puede llegar a tener un efecto de aislamiento. Y es que este trabajo ofrece una visión paneuropea sobre la transmisión textual, la traducción y la circulación de ideas en la Edad Media tardía atendiendo no solo a los textos literarios, sino también a la música, la ciencia o las creencias a través del análisis de las más importantes tradiciones vernáculas. Los diez trabajos incluidos aportan, en su conjunto, una historia de las ideas y de su propagación, un diálogo entre textos e ideas.

El volumen constituye una panorámica de las tendencias en transmisión textual en la Europa medieval, pero, más importante aún, es el testimonio de un período de grandes cambios y del contacto entre Cristianismo e Islamismo, entre latín y lenguas vernáculas, entre centralidad y periferia. Todas las contribuciones, por más que los títulos pudieran arrojar una imagen de absoluta disparidad, comparten una misma visión de un modo u otro. Si bien son estudios concretos necesariamente especializados, su denominador común es que todos remiten a la transmisión, traducción y transformación que se evidencia en este contexto medieval, época de profundos cambios. Podríamos resumir diciendo que todos los trabajos abordan la forma en que las huellas del cambio y los encuentros culturales pueden comprenderse a través de los textos del medievo tardío. Y para ello se ocupan de la transmisión textual analizando lo que ocurre cuando ese material se mueve en contextos diferentes a aquel en que fue producido, de la influencia que copistas, traductores y receptores

tuvieron sobre la materialidad de los textos, de la mixtura de tradiciones textuales y genéricas, etc.

Hagamos un somero recorrido por los distintos trabajos que integran el libro. Kevin Murray, “Aspects of the Narrative Development and Textual Transmission of the Voyaging of Saint Columba’s Clerics” (pp. 1-20), estudia la transmisión y desarrollo de una literatura de viajes a partir de Snédgus y Mac Ríagla, dos clérigos de St. Columba. El más antiguo testimonio de su supervivencia es un poema de 76 estanzas conservado en el Yellow Book of Lecan, cuya composición puede datarse en torno al año 1000. Tom Birkett, “Translating a Tradition: The *Rune Poems* of Anglo-Saxon England and Medieval Scandinavia” (pp. 21-42), se ocupa de la transmisión y compleja interrelación de los poemas recogidos en el título, creados en Inglaterra, Noruega e Islandia entre los ss. X-XV, con un enfoque básicamente intertextual. Beth Ann Zamzow, “Something Gained in the Translation: Liturgical Quotation, Paraphrase, and Translation in the Fifteenth-Century English Carols” (pp. 43-69), supone un estudio de transmisión diferente; en concreto, se centra en la transmisión a través de formas no estándar como los villancicos, formas que presentan un elevado nivel de intertextualidad. Anthony Lappin, “An Inter-Religious Example of Translation, Transmission, and Dissemination: The *Alchoran latinus* of 1143”, se centran en la traducción y recepción de Qur’an en la temprana Edad Media, traducción realizada del árabe al latín por Robert of Ketton y Hermann of Corinthia en el norte de España. Parece que el *Alchoran latinus* contó con el patronazgo del abad de Cluny, uno de los más importantes monasterios benedictinos de Europa. Krista Rascoe, “Blinded by de Light: Medieval Optical Physics in Dante’s *Paradiso*” (pp. 101-118), nos acerca a la transmisión de conceptos científicos y filosóficos en un contexto literario a través del examen de la interpretación de Dante de conceptos de óptica, refracción y reflexión de la luz. Tamara Pérez-Fernández, “From England to Iberia: The Transmission of Marginal Elements in the Iberian Translations of Gower’s *Confessio amantis*” (pp. 119-140), aborda el intercambio entre localizaciones geográficas y lenguas, y estudia las implicaciones de traducir la *Confessio amantis* del poeta medieval inglés y traductor John Gower para un nuevo público en la Península Ibérica. Esta transmisión que implica el rechazo de ciertos elementos textuales nos habla de la recepción por parte de un público diferente en un nuevo contexto también diferente. Nóirín Ní Bheaglaoi, “*Libri corrigendi*: Revising the *Topographia Hibernica*” (pp. 141-164), ofrece un punto de vista diferente en el estudio de la transmisión. A partir de un detallado análisis de la tradición manuscrita de la *Topographia Hibernica*, además de la figura del propio Giraldus Cambrensis, ofrece un fascinante estudio de un *auctor* protagonista de la composición, redacción, revisión, transmisión y promoción de su propia obra. Caoimhe Whelan, “Translating de *Expugnatio Hibernica*: A Vernacular English History in Late Medieval Ireland” (pp. 165-192), se ocupa de otra obra de Giraldus, la *Expugnatio Hibernica*, y estudia su transmisión y recepción, particularmente de su traducción al inglés medio hibernico en el s. XV. Aquí la traducción atiende de manera específica a un receptor y lengua concretos: el inglés de la Irlanda del final de la Edad Media. Anna Dlabacová, “Reaching Readers, Influencing Ideas: The Dynamics of the Distribution of Vernacular Texts in the Later Middle Ages” (pp. 193-214), es un trabajo que se enmarca en el proyecto de cinco universidades europeas “Mobility of Ideas and Transmission of Texts” que se centra en el estudio de la transmisión del conocimiento en lenguas vernáculas en los Rhineland and Low Countries (1300-1550). En concreto, estudia el extenso *Mirror of Perfection*, manual

para la vida contemplativa basado en textos del s. XV del fraile Hendrik Herp. El último trabajo, de Matthew Wranovix, “Transmission and Selection: Instructing the Parish Clergy in Late Medieval Germany” (pp. 215-233), presenta un detallado estudio de la parroquia de Eichstätt y se centra en cómo los obispos controlaban la transmisión de textos religiosos, por ejemplo los libros litúrgicos, textos importantes para la formación del clero y también de los laicos. El volumen se completa con un útil índice de nombres (“Index”, pp. 237-242).

La obra, pues, explora el cambio intelectual que se produjo en la tardía Edad Media europea y las dinámicas que dominaron el movimiento de los textos, de una forma a otra, de una lengua a otra, de una país a otro..., esto es, los mecanismos de transferencia entre un público y otro diferente, a veces entre un público religioso y otro seglar, incluso entre diferentes culturas que pueden compartir un mismo espacio geográfico. Este precioso, en su sentido más etimológico, conjunto nos regala una visión amplia, poliédrica, de una Europa en contacto en la que se usan los textos tanto para comunicar, descubrir y explorar como para preservar los encuentros culturales. Donnchadh Ó Corráin insiste, en las páginas que cierran el volumen (“Afterword”, pp. 235-236), en que este libro ofrece poderosas razones para continuar con el estudio de la producción textual en Europa como una unidad cultural. Y es que lo vernáculo no puede separarse del latín, porque una perspectiva más amplia y abierta arroja luz sobre aquello que, con demasiada frecuencia, se ha visto como meramente local, particular. Continuemos, pues, viajando por este momento fronterizo que nos llevó hasta las puertas de la Edad Moderna y que preparó el Renacimiento, incomprensible de manera cabal sin mirar detenidamente hacia la tantas veces denostada Edad Media.

Antonio López Fonseca
Universidad Complutense de Madrid
alopezf@filol.ucm.es